

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Odo al Sa- markando	Odo al Samar- kando	Ode für Samar- kand	Ода Самарканду
------------------------	------------------------	------------------------	-------------------

*tradukita de Vladi-  
mir Masalkin*

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la  
germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand’	Mi kantas al vi, ho Sa- markand’	Ich singe dir, o Samar- kand,	Пою тебя, о, Самарканд!
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!	Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.	Dies Lied. Du bist so jung geblieben.	Твой чудный облик восхваляю.
Kaj vian koron — Registan’ —	Vi estas konata en la tuta mondo.	Du bist in aller Welt be- kannt.	И твоё сердце - Регистан -
Mi ĉiam pretas no- mi juna.	Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Я вечно юным называю.

Korbaton ĝian sub stelar’	Profeto vin iam an- taŭvidis	Ein Seher hat dich einst geschaut	Его биенье Улугбек Предчувствовал под
Eksentis Ulughbek junece.	En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,	Im Traum vor langer, langer Zeit,	небом звёздным, О, Самарканд! Твой
Kaj daŭras de Ti- mur centjar’	Kaj Temerlan’ vin kon- struis	Und Tamerlan hat dich gebaut	долгий век Величием Тимура
Kaj pli ĝi longas majestece!	En via tuta majesteco.	In deiner ganzen Herr- lichkeit.	создан!

Madrasoj sanktaj estas nun	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo	Und deine heil’gen Hal- len, Hort	Твои святые медресе - Приют искусств и
La ejoj por la art’ kaj sentoj.	De l’ arto kaj de l’ in- struo,	Der Kunst, der Wissen- schaft und Lehre,	просвещенья, Они стоят во всей
Kaj de belec’ ilia sun’	Jarcentojn ili jam staras tie,	Jahrhunderte schon stehn sie dort.	красе Столетия превратив в
Centjarojn igis la momentoj.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	мгновенья.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj felia.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
...	...	...	...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734  
(2013-03-24  
15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26  
17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03  
23:31:01)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.*